

Кожухова Ирина Владимировна, Валеева Светлана Рашидовна

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ УПРЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье описываются основные функциональные классы речевого акта "упрек" в английском языке. Авторы акцентируют внимание на структурных особенностях выражения данного речевого акта. Структура упрека зависит от ряда прагматических факторов, а также от особенностей оформления речевого акта упрека в англоязычной лингвокультуре: повышенная косвенность, стремление соответствовать принципам негативной вежливости, стремление к минимизации коммуникативного давления, обеспечение свободы коммуниканта и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/4/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 72-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

NATIONAL COLOUR IN WORKS OF MASHKHUR ZHUSIP

Gul'naz Tokenovna Karipzhanova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Kazakh Philology
Pavlodar State University named after S. Toraigyroev, Kazakhstan
adon70@mail.ru

The author discusses the linguistic features of Mashkhur Zhusip's works, presents the analysis of the words with national colour in the poet's poems, and also considers the linguistic reflection of the national worldview in Mashkhur Zhusip's works.

Key words and phrases: frame; metaphor; national culture; national art; religious worldview; national perception of the world; linguistic worldview; national worldview.

УДК 81'42

Филологические науки

В статье описываются основные функциональные классы речевого акта «упрек» в английском языке. Авторы акцентируют внимание на структурных особенностях выражения данного речевого акта. Структура упрека зависит от ряда прагматических факторов, а также от особенностей оформления речевого акта упрека в англоязычной лингвокультуре: повышенная косвенность, стремление соответствовать принципам негативной вежливости, стремление к минимизации коммуникативного давления, обеспечение свободы коммуниканта и др.

Ключевые слова и фразы: упрек; коммуникативно-прагматические особенности; манипулятивная функция; катартическая функция; регулятивная функция; фатическая функция; самоупреки.

Ирина Владимировна Кожухова, к. филол. н.
Кафедра теории и практики английского языка
Челябинский государственный университет
vinantov@mail.ru

Светлана Рашидовна Валеева
Факультет лингвистики и перевода
Челябинский государственный университет
valeeva_sveta@list.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ УПРЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

В настоящее время большое внимание уделяется структурным и прагматическим особенностям высказывания, их взаимодействию. Таким образом, на первый план выходит изучение оценочных значений, оценочных речевых актов. Наряду с речевыми актами похвалы, осуждения и др., упрек также относится к оценочным речевым актам, так как регулирует межличностные отношения говорящих. Такие речевые акты оказывают немаловажное влияние на социальную жизнь общества, корректируя поведение коммуникантов [1, с. 77].

Материалом для исследования стали аутентичные тексты художественных произведений XIX-XX века на английском языке.

Основой данного исследования является *теория речевых актов*, в рамках которой детально изучаются *речевые акты*. Согласно определению И. М. Кобозевой, речевой акт - это «акт речи, состоящий в произнесении говорящим предложения в ситуации непосредственного общения со слушающим» [3, с. 11].

Речевой акт упрека может выражаться эксплицитно и имплицитно. По результатам нашего исследования в 29% был использован прямой упрек и в 71% - косвенный. Таким образом, имплицитно коммуникативную интенцию упрека, говорящий следует принципам негативной вежливости и выражает свое недовольство, не оказывая угрозу лицу собеседника.

Согласно исследованию Н. А. Каразии, существует четыре основные коммуникативно-прагматические группы упрека [2]: *манипулятивная, катартическая, регулятивная и фатическая*. Данная классификация легла в основу нашего анализа, а также была дополнена группой *самоупреков* в связи с выявлением специфических закономерностей их языковой реализации. В каждой функциональной группе была установлена частота использования: манипулятивная (56%), катартическая (30%), регулятивная (6%) и фатическая (4,5%), группа самоупреков (3,5%). Ниже рассмотрим особенности плана выражения и плана содержания выделенных функциональных групп:

1. Манипулятивная функция упрека

Использование упрека в данной функции было отмечено в 56% и говорит о его доминирующем характере. Манипулятивный упрек призван модифицировать поведение собеседника, т.е. исходя из своих личных интересов, говорящий выстраивает для своего собеседника стратегию поведения, провоцируя тем самым ожидаемую ответную реакцию. При выражении упрека отмечается высокая степень косвенности (84% случаев).

Ввиду высокой степени имплицитности, адресант и адресат манипулятивного упрека могут состоять в разных статусно-ролевых отношениях.

Особенность структурного построения предложения заключается в преобладании *вопросительных форм* (55%) над повествовательными (38%) и побудительными (7%), при этом вопросительные предложения, содержащие риторизм, были использованы в 74% случаев, т.к. прагматическое значение риторического вопроса гораздо шире семантического. Поэтому риторический вопрос является эффективным средством воздействия на реципиента:

Mr. Delaney: I want you to see this movie. I want your opinion. What's the matter with you? You'll be coming into the Studio next year. How the hell do you expect to get anywhere if you don't show some interest in your career? [5, p. 59].

Синтаксической особенностью *подлежащего* является частое использование местоимений *I, we*, а также субъективизация высказываний, что делает упрек менее категоричным, уменьшает степень коммуникативного давления, так как акцент переносится со слушателя на говорящего, и поведение собеседника критикуется через самокритику говорящего. Отмечено в 33% случаев:

Mark: I wanted this to be positive, Daisy. I wanted it to be - that I want you with me. That I think you need a father, and I want to be your father! [8, p. 224].

Ввиду предполагаемой имплицитности, манипулятивный упрек не отличается повышенной экспрессивностью, так как в противном случае эмоционально-оценочная понизит косвенность упрека, а также не позволит коммуникантам оставаться в рамках лингвоэкологических форм общения. Так, использование экспрессивной лексики составляет 19%:

Black boy: There! Damn you, right there! That's where I want you workin', not gawkin' around like some big useless cow! There! There! [7, p. 87].

2. Катартическая функция упрека

Использование упрека в катартической функции составляет 30%. Интенция упрека - целенаправленное воздействие на эмоциональное и психическое состояние собеседника, а также причинение ему морального ущерба. Упрек отличается повышенной агрессивностью и категоричностью, что накладывает ограничения на сферу его употребления и требует определенной неформальной коммуникативной ситуации. Частотное употребление эксплицитной формы (64%) зачастую вызвано психическим состоянием говорящего.

Выбор *формы подлежащего* продиктован четко выраженной направленностью упрека на реципиента сообщения: в 67% случаев было использовано личное местоимение *you*:

Nobu: Your letters all read like poems! You never talk about anything but 'the beautiful, trickling water' or some such nonsense.

Sauyri: Why, Nobu-san, I'll never waste another letter on you! [6, p. 411].

Также 29% упреков содержат более персонифицированное обращение - говорящий не только указывает на человека посредством местоимения, но и называет его по имени, прозвищу, либо посредством характеризующего слова:

Harding: ...you too, Mr. McMurphy, for all your cowboy bluster and your sideshow swagger, you too, under that crusty surface, are probably just as soft and fuzzy and rabbit-souled as we are [7, p. 63].

Ярко выраженная *отрицательная оценка* катартического упрека является одной из его главных характеристик. Повышенная экспрессивность упрека была отмечена в 64%, где она передается посредством восклицательных предложений, инвектив, эмоционально-оценочной лексики:

Eddie: You been watchin' too much television, my man. Cause we don't have precincts in Washington. It's 'districts', you dumb fuck - next time, do your homework [4, p. 176].

Выбор степени развернутости упрека зависит от степени раздраженности говорящего, а также от его субъективной оценки вины собеседника:

Sophia: You should have preserved with your Russian roulette game, Jay. If you had blown your horrible, insane brains out, I wouldn't be in this position now. How are you enjoying the excitement? You planned to put your life in danger, didn't you? Well, it certainly is in danger now. You didn't appear to be widely excited about the prospect. In fact you look like a badly frightened rabbit!

Jay made an angry gesture [5, p. 142].

Данный развернутый упрек выходит за рамки диалогической речи и отражает дестабилизированное состояние говорящего. Прагматической целью данного упрека является не столько причинение морального ущерба адресату, сколько выражение говорящим собственных переживаний.

3. Регулятивная функция упрека

Показатели использования одни из самых низких - 6%. Иллокутивной целью является изменение поведения собеседника в соответствии с моралью и общественными нормами. Регулятивный упрек может быть имплицитным (75%) и эксплицитным (25%) при обязательном соблюдении принципов негативной вежливости. Сферой использования являются формальные ситуации, коммуникация лиц со статусно-ролевой асимметрией.

Ввиду ограниченного количества собранного материала по данному типу упреков, стоит отметить, что сделанные нами выводы представляют собой лишь основу для дальнейшего исследования, так как на данном этапе работы нами не было выявлено четких закономерностей на синтаксическом и коммуникативно-прагматическом уровнях:

*Miss Ratched: Certainly the theory too, doctor, but what I had in mind was the rule, that **the patients remain seated during the course of the meeting.***

*Doctor: Yes. Of course. Then I will explain the theory. Mr. McMurphy, one of the first things is that **the patients remain seated during the course of the meeting** [7, p. 48].*

Упрек в данном примере выражен имплицитно. Также в роли *сказуемого выступает* глагол в *настоящем времени*. Частота использования данного глагольного времени достаточна высока и составляет 83%, что вызвано атемпоральностью общественных норм поведения, которые, как правило, остаются неизменными на протяжении долгого времени.

В структуре регулятивного упрека были отмечены случаи использования *сложного подлежащего*, которое указывает на существование определенных правил и норм, которым должен следовать человек. Здесь, ввиду статусного неравноправия, упрекающим используется сложное подлежащее (*you are supposed*), что позволяет смягчить категоричность упрека и сохранить лица обоих коммуникантов:

*Miss Ratched: I said, Mr. McMurphy, that **you are supposed to be working during these hours.** Mr. McMurphy, I'm warning you! [Ibidem, p. 128].*

4. Фатическая функция упрека

Использование упрека в фатической функции составляет 4,5%. Фатический упрек не является компонентом конфликтного дискурса, его иллокутивная цель - наладить межличностную связь коммуникантов, развить диалог. При выражении доминирует имплицитная форма (78%), что свидетельствует о низкой степени импозитивности.

При исследовании структуры фатического упрека не было отмечено случаев использования императивных конструкций. Однако наблюдается частотное использование повествовательных форм (77%) и вопросительных, представленных риторическими вопросами (23%). В фатических упреках и в данном примере риторический вопрос выражает некатегоричный упрек, имплицитно передающий одобрительное, благосклонное отношение говорящего к собеседнику:

Sophia: Sorry, Floyd. I've been thinking about my silver mink. I must have the collar altered. It's quite a problem. I saw Maggie in hers yesterday. It's cut like mine, and what a fright she looked!

*Floyd: **Do you mean to tell me you've been worrying about that coat all the evening?** I was beginning to think there was something seriously wrong. Forget it. Get another one. I'll pay [5, p. 87].*

Показатели использования эмоционально-окрашенной лексики низкие - 22%. Несмотря на появление в структуре упрека стилистически маркированных лексических единиц в контекстуальной ситуации использования фатического упрека, данные лексические единицы обретают иной смысл и преподносятся как завуалированные комплименты и любезности:

Mamie: Can you guess who that is?

Jeff: Of course, it's Greta Garbo. I'd recognize her anywhere.

*Mamie: **Ha! Such a darling man! And what a liar!** [4, p. 422].*

Несмотря на то, что слово *liar* имеет ярко выраженную негативную коннотацию, использование этого слова в данной ситуации подразумевает прагматическое значение, противоположное семантическому значению слова.

5. Самоупреки

Функциональная группа самоупреков представлена речевыми актами упреков, адресантом и адресатом которых является один и тот же человек. Показатели использования - 3,5%. Иллокутивной целью является выражение говорящим неудовлетворения собственными поступками или поведением.

Наиболее частотна имплицитная форма выражения - 72,5%:

*Jeff: That's gone, by the way, along with the baseball bat and the blood. **It's so gone, it's hard to believe I bought it.** Bought it right down to knowing what it would feel like to... [3, c. 374].*

Самоупреку свойственна непосредственная направленность на самого говорящего посредством личного местоимения *I* в качестве подлежащего, что демонстрирует этот и последующие примеры.

Экспрессивность самоупрека зависит от коммуникативной ситуации, а также от субъективной оценки говорящего степени ущерба, наносимого окружающим и самому себе. Говорящим могут быть использованы лексические единицы сниженного регистра, инвективы, оскорбительная лексика и т.д.:

*Nobu: **I've come to understand what a fool I am.** You laughed earlier at the idea of having the Minister for a danna. **But just look at me: a one-armed man with skin like the lizard** [6, p. 450].*

В данном примере упрек Нобу - не столько самокритика, сколько выражение обиды и отчаяния. Поэтому коммуникативной интенцией также является стимулирование ответной реакции со стороны собеседника в виде симпатии и понимания.

В ходе проведенного исследования мы пришли к выводу, что, исходя из коммуникативной интенции упрекающего, можно выделить пять основных функциональных групп упрека: манипулятивную, катартическую, регулятивную, фатическую и группу самоупреков. Структура упрека зависит от ряда прагматических факторов, а также от особенностей оформления речевого акта упрека в англоязычной лингвокультуре: повышенная косвенность, стремление соответствовать принципам негативной вежливости, стремление к минимизации коммуникативного давления, обеспечение свободы коммуниканта и т.д.

Список литературы

1. **Винантова И. В.** Структурные и прагматические особенности косвенных речевых актов со значением упрека, выраженных в форме вопроса (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 77-79.
2. **Каразия Н. А.** Прагмалингвистическое исследование акта упрека в контексте современной американской речевой культуры: автореф. дисс. ... к. филол. наук. Петропавловск-Камчатский, 2004. 32 с.
3. **Кобозева И. М.** «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17.
4. **Case J.** The Syndrome. N. Y., 2002.
5. **Chase J. H.** Not Safe to Be Free. L., 1979.
6. **Golden A.** Memoirs of a Geisha. N. Y., 2005.
7. **Kesey K.** One Flew Over the Cuckoo's Nest. USA, 1963.
8. **Miller S.** Lost in the Forest. N. Y., 2006.

FUNCTIONAL FEATURES OF REPROACH EXPRESSION IN ENGLISH

Irina Vladimirovna Kozhukhova, Ph. D. in Philology
Department of English Language Theory and Practice
Chelyabinsk State University
vinantov@mail.ru

Svetlana Rashidovna Valeeva
Department of Linguistics and Translation
Chelyabinsk State University
valeeva_sveta@list.ru

The authors describe the main functional classes of the speech act of "reproach" in the English language, pay special attention to the structural features of this speech act expression, and show that the structure of reproach depends on a number of pragmatic factors, as well as on the processing features of the speech act of reproach in the English linguistic culture: increased indirectness, the tendency to conform to the principles of negative politeness, the tendency to minimize the pressure of communication, the freedom of communicant, etc.

Key words and phrases: reproach; communicative-pragmatic features; manipulative function; catartic function; regulative function; phatic function; self-reproach.

УДК 81-114.2

Филологические науки

В статье рассматриваются проблемы количественного и качественного анализа в современной корпусной лингвистике, степень эффективности метода интроспекции, характеризуются уровни категоризации и аннотации, представляющие собой интерпретацию корпусных данных, анализируется понятие «экспериментального материала» в корпусной лингвистике.

Ключевые слова и фразы: корпус; качественный анализ; количественный анализ; интроспекция; категоризация; аннотация; экспериментальные данные.

Галина Васильевна Колпакова, д. филол. н., доцент
Кафедра немецкой филологии
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Galina.Kolpakova@ksu.ru

МЕТОДЫ АНАЛИЗА КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ®

Корпусная лингвистика сформировалась в самостоятельное научное направление, достижения которого знаменуют новый этап в развитии научной мысли. В современной лингвистике заметна тенденция создания объемных корпусов текстов, поддерживаемая крупными научно-исследовательскими проектами. Цели этих исследовательских проектов различны: от сбора и документации труднодоступного материала исчезающих языков до дальнейшего развития теории корпусных исследований и методов анализа больших корпусов текстов.

Использование корпусов при проведении исследований привело к теоретической и методической переориентации лингвистики. Широкою известностью получили количественный и качественный виды анализа корпусов текстов. Эти методы анализа применимы как к тексту корпуса, так и к уровням аннотации в корпусе. Аннотацией в понимании К. Шерер является дополнительная грамматическая или структурная информация, выходящая за рамки текста в корпусе и кодированная в тексте с помощью специальных